

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código	Traducción literaria
Nivel (Grado/Postgrado)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa)	Optativa
Año en que se programa	2010/2011
Créditos teóricos y prácticos	4
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias)	<p>El alumno sabrá/ comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los principales enfoques teóricos sobre traducción literaria.</li> <li>- Las bases metodológicas para la comprensión de textos literarios.</li> <li>- Los rasgos constitutivos de un texto literario (desde la perspectiva de la traducción). <ul style="list-style-type: none"> <li>- La expresión de las opiniones y de los sentimientos del autor.</li> <li>- El concepto de la intertextualidad*</li> <li>- El uso peculiar del lenguaje.</li> <li>- La posibilidad de múltiples lecturas / interpretaciones.</li> </ul> </li> <li>- Los rasgos constitutivos de la traducción literaria.</li> <li>- La teoría de los géneros</li> <li>- Los conceptos de lengua y cultura</li> <li>- La autotraducción: el papel del autor como traductor de su obra</li> </ul> <p>El alumno será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar enfoques teóricos aplicados a textos</li> <li>- Emplear la metodología adecuada a cada situación específica de traducción</li> <li>- Identificar los distintos géneros literarios</li> <li>- Reconocer y resolver fragmentos de intertextualidad</li> </ul>
Prerrequisitos y recomendaciones	El alumno deberá poseer muy buen conocimiento de la lengua castellana y un buen conocimiento de la lengua inglesa y/o francesa.
Contenidos (palabras clave)	Gramática del texto, análisis del discurso, pragmática, y su aplicación a los procesos de traducción.
Bibliografía recomendada	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Álvarez Calleja, A. (1994). Acercamiento metodológico a la traducción literaria con textos bilingües comentados. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.</li> <li>- Arregui Barragán, N. (2008). La traducción literaria [Recurso electrónico].</li> <li>- Arregui Barragán, N. (2009). Aprehendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la traducción literaria.</li> <li>- Bassnett, S. (1991). <i>Translation Studies</i>. London and New York: Routledge.</li> <li>- Bassnett, S. and Lefevere, A. (Eds.). (1990). <i>Translation, History and Culture</i>. London and New York: Pinter.</li> <li>- Gallego Roca, M. (1994). <i>Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas</i>. Madrid: Síntesis.</li> <li>- Gómez Montero, J. (ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria: Cuadernos del taller de traducción literaria de Kiel. Madrid: Visor.</li> </ul>

- Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) (2005). Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco Libros.
- Grupo de Investigación Traducción, Literatura y Sociedad. (2004). Ética y política de la traducción literaria. Málaga: Miguel Gómez.
- Hammouda, D. (2004). Memoria de Doctorado: línea de investigación, la traducción literaria. Granada: Universidad de Granada.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
- Sabio Pinilla, J.A. y Ruiz Moreno, J. (2001). Traducción literaria (algunas experiencias: conferencias). Granada: Comares.
- Torre, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- Toury, G. (2000). 'The Nature and Role of Norms in Literary Translation'. In L. Venuti (ed.). (2000). *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, pp. 198-211.
- Valero Garcés, C. (1995). Apuntes sobre la traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.

Métodos docentes

Seminarios sobre bibliografía especializada, aspectos profesionales de la traducción literaria, y traducción editorial. Exposición y discusión de análisis de la traducción y sus aspectos textuales y pragmáticos. Trabajo de fin de curso.

Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías

Cristina Álvarez de Morales Mercado  
[cristinaalvarez@ugr.es](mailto:cristinaalvarez@ugr.es)

- (1996), *Aproximación a la teoría poética de Harold Bloom*, Granada : Universidad de Granada.
- (1996), « Sobre el concepto de ratio bloomeana », *Cuadernos Hispanoamericanos*, nº 556, pp :131-135.
- (1998) *Sobre Harold Bloom y sus teorías*, Granada : Universidad de Granada.
- « Fundamentos epistemológicos del análisis del discurso », *Moenia*, nº7, p 65-71.
- (2005), « Antonio Carvajal en sus últimos libros », *Quimera*, nº 261, pp : 52-56.
- (2010), « Un nuevo sistema de modelización secundario : La AD en la narración fílmica », *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*, Granada : Tragacanto, pp. 181-204.
- (2010), « El romanticismo europeo visto por Harold Bloom », *Afinidades*, Granada, pp. 98-107.

Marie Evelyne Le Poder  
[lepoder@ugr.es](mailto:lepoder@ugr.es)

- (1997): « Traducción de las obras poéticas: una visión de la labor del traductor ». Comunicación presentada en el Congreso *sobre La traducción de los clásicos franceses en la España del siglo XX*. Departamento de Filología Francesa. Universidad de Zaragoza.
- (2006): "Discurso y Traducción", en M. Casado Velarde, R. González Ruiz, M<sup>a</sup> V. Romero Gualda, *Análisis del discurso: Lengua, cultura, valores*, Arcos Libros, Madrid, 1975-1980.
- (2003): "La Direccionalidad en Traducción e Interpretación", en D. Kelly, A. Martin, M.L. Nobs, D. Sánchez, C. Way, *La Direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Atrio, Granada, 267-286.
- (2005): "Análisis del discurso de los eurodiputados españoles (1986-1987)", en D. Nelly, E. Camara, *Discurso, Texto y Traducción*, AVANTI, Granada.